

EL LAPSUS CALAMI EN TEXTOS MEDIEVALES. ANÁLISIS DESCRIPTIVO.

ROSA MARÍA ESPINOSA ELORZA
Universidad de Valladolid

The different types of graphic errors in Castilian texts of the Middle Age have been studied within the framework of the Experimental Psycholinguistics, which deals -as it is well known- with language production and comprehension.

Taking into account the fact that we must distinguish between slips of the tongue and slips of the

pen, on the one hand, and between errors in original documents and in copies, on the other, because they present distinctive features, I have come to the following conclusion: errors in general are not different in other times or in other places. For this reason I consider that the basic processes of language production and comprehension do not change.

No es fácil abordar el problema del error gráfico o *lapsus calami* ("error cometido al correr de la pluma", según el *DRAE*), literalmente 'deslizamiento de la caña (de escribir)'. Polo (1995:78) es de los pocos estudiosos que menciona expresamente este término, haciéndolo equivaler a *errata*, pero no entra en la "sicología de la errata" porque "nos llevaría a Freud, a Timpanaro y a otros estudiosos que nos han mostrado cuán intrincados son los caminos interiores". Ahí está justamente la clave para saber por qué se estudia tan poco y tan superficialmente: su estrecha relación con la psicología. En concreto, su análisis ha de llevarse a cabo a través de la psicolingüística experimental, la cual se ocupa de la producción y comprensión del lenguaje (es un hecho sobradamente conocido que los errores revelan propiedades del sistema lingüístico). Como veremos, las causas psicológicas son las más frecuentes, a pesar de que autores como Frago (1987:153) señalen que "la comisión de no importa qué error ortográfico supone -más allá del ocasional desliz debido a causas psicológicas- la manifestación de un

relajamiento cultural o de un bajo nivel de formación intelectual” (algo de ello hay, pero no es lo fundamental).

LOS ERRORES EN LAS COPIAS

Están más estudiados los errores en los textos copiados que en los originales, destacando la obra *Copistas y filólogos* (1968/1995), de Reynolds y Wilson, quienes opinan que la causa primaria de las corrupciones es la falta de aptitud en los copistas, siendo la mayoría involuntarias, ya que se producían en cuanto aquéllos distraían su atención. Distinguen varias clases de errores en la transmisión de textos literarios latinos y griegos:

- a) Faltas debidas a alguna característica del manuscrito (inadecuada división entre palabras, confusión por la semejanza de ciertas letras, equivocada lectura de una abreviatura...).
- b) Errores procedentes de cambios en la ortografía o en la pronunciación (identificación de AE y E en latín tardío, pronunciación fricativa de -B).
- c) Omisiones (de letras, de una línea, saltos de igual a igual).
- d) Adiciones (repetición de letras o sílabas -ditografía-, adición de una glosa).
- e) Transposiciones (letras o palabras en orden equivocado).
- f) Influencia del contexto (asimilación de la flexión de una palabra a otra adyacente, influencia de palabras o frases que acababan de copiar o iban a copiar poco después).
- g) Influencia del pensamiento cristiano.
- h) Deliberada actuación del copista (correcciones de pasajes que encontraron difíciles o corruptos).

Montero (1995:51) asegura que “el monje con la mente inmersa en su mundo religioso puede alterar el texto voluntariamente, por encontrar lo que lee contra sus ideas o creencias, o involuntariamente de una manera inconsciente”. Aparte de las alteraciones de los textos de la literatura latina debidas a censuras morales, por causas religiosas incluye, entre otras, las sustituciones:

- a) Voluntarias: DEI (pl.), que resultaba politeísta, por DEUS (sg.).
- b) Involuntarias: nombre pagano por nombre cristiano; AGMEN, TAMEN, AMEM por AMEN.

En distintos manuscritos de textos latinos se pueden apreciar diferentes correctores. Según Suárez (1995), en cuatro códices de San Isidoro de León se notan las autocorrecciones de cada copista, un corrector de los tres volúmenes (el llamado "jefe de obra") y correctores secundarios, puntuales. Los principales errores detectados son las omisiones (de letras, palabras, renglones o párrafos y saltos de igual a igual), las repeticiones (de palabras, frases o párrafos) y los relacionados con la compartimentación del texto, resultando variadísimos los procedimientos: raspado, tachado, superposición, adición (interlineado, prolongación del renglón, salvas marginales, adiciones amplias, notas marginales...), sustitución de folios, subrayado -con rayitas o con puntos- de lo que se pretende eliminar, incluso colocación de miniaturas sobre el error.

En cuanto a la documentación notarial medieval, contamos con los trabajos de Díez de Revenga y García (1986, 1988-89), quienes han analizado los problemas lingüísticos en los copistas de textos originales del siglo XIII, llegando a la conclusión de que "las alteraciones del contenido se producen esencialmente por dos causas: omisión de una palabra [olvido involuntario] o sustitución de un término por otro [modernización]". En su opinión (1988-89:71-73), "resulta significativo el hecho de que un alto porcentaje de errores (...) se localicen en el protocolo inicial, protocolo final y en las cláusulas de sanción y corroboración (...), precisamente las partes que presentan un formulario más estereotipado", notando además que "el amanuense percibe en ocasiones sus propias equivocaciones y las corrige sobre la marcha".

LOS ERRORES EN DOCUMENTOS NOTARIALES CASTELLANO-LEONESES ORIGINALES

No disponemos de bibliografía especializada sobre errores gráficos en textos originales, y mucho menos aplicada al español, pero estamos en disposición de abordar su estudio porque, en parte, presentan semejanzas con algunos de los habituales en las copias y, en parte, con algunos de los que se producen en la lengua oral (el *lapsus linguae* comenzó a suscitar interés desde finales del siglo XIX y principios del XX; recuérdense los comentarios del propio Freud). En el presente trabajo, los errores que hemos detectado en los documentos de las doce colecciones revisadas ya han llamado la atención del transcriptor, quien ha colocado a su lado un *sic* entre corchetes. Éstos son los que hemos hallado:

1. Repeticiones involuntarias (las llamadas *ditografías*, que se corresponden en la lengua oral con las *ditologías*), cuya causa estribaría en la distracción o el descuido de quien escribe:

1.a. Repetición de una o varias sílabas:

Ego Romamano (León, nº 722, 1014); in Sancta Mamaria (León, nº 960, 1038); que abe abemus (León, nº 1212, 1079); sit a comunione extraneus (Sahagún, nº 774, 1079); ab inte ab integro (León, nº 1234, 1084); ereditate de Popubuladura [repetición con corrección de bilabial](Carrizo, nº 55, S. XII); gloriosissisimo Sancti Geruasio (Sahagún, nº 1242, 1130); incomparabilis (Sahagún, nº 1292, 1147); ex auctoritate (Palencia, nº 58, 1160); uenerit uel uenenero (León, nº 1523, 1163); E uos fareredes toda la mision (Oña, nº 326, 1288); todada aquella nuestra tierra (Huelgas, nº 90, 1293).

1.b. Repetición de parte de una sílaba (se repite y se completa; en ocasiones, porque la consonante implosiva coincide con la explosiva y se vuelve a empezar, como en los tres últimos casos):

duplatatas uel triplatas (Sahagún, nº 810, 1084); de extraneneis (Sahagún, nº 1069, 1101); ut abacitis [habecitis] illo solar (Sahagún, nº 1292, 1147); Gonzazaluo (Sahagún, nº 1267, 1222); el aguaua (Huelgas, nº 590, 1279); Regnante rege Adefonso (Sahagún, nº 1261, 1137); Fernanandus (León, nº 1526, 1163); Fernando (Sahagún, nº 1645, 1228).

1.c. Repetición de elementos de dos sílabas:

princeps Fredenandandus (León, nº 1116, 1059); in hanc karturtula (León, nº 1212, 1079); Fac[ta karta] concampiationis (Carrizo, nº 19, 1121); quam habebat in suo episcopopio (Palencia, nº 40, 1143); spon/tantanea uoluntas (León, nº 1508, 1159); Regnante rege Adefonso (Sahagún, nº 1432, 1187); para uestiariario ['vestuario'] (Sahagún, nº 1848, 1289)

1.d. Repetición de una palabra:

de odio die die (León, nº 612, 1002); de odie die die (León, nº 666, 1007); quem abemus auemus de auiorum [se autocorrigie teniendo en cuenta la pronunciación] (Sahagún, nº 939, 1095); Et nos, prenominati abbas abbas et conuentus, damus... (Palencia, nº 154, 1223); Conoscuda cosa cosa sea (Sahagún, nº 1833, 1286); e don Iohan Iohan Ferrandez (Sahagún, nº 1833, 1286)

1.e. Repetición de sintagmas:

Et mando el Libro de los Sermones a don Martin, compannero de la elesia, el Libro de los Sermones (Catedral, nº 142, 1277); por la ffiesta de Sancta Maria de Sancta Maria de setembre (Sahagún, nº 1840, 1287)

2. Errores inducidos por el contexto lingüístico o extra-lingüístico:

Si tenemos en cuenta "Ego Pstephanus" (Carrizo, nº 194, 1233), podemos considerar tres causas: 1ª) el influjo de la *p* de *ph* (anticipación); 2ª) un refuerzo inicial [véase Granda (1966), quien dedica el capítulo III a "La tendencia al reforzamiento de la explosión silábica y sus manifestaciones"] y una ultracorrección: *ps* es más culto que *s*; y 3ª) la confusión con Pedro o similar. La primera podría explicarse atendiendo al contexto lingüístico, mientras que la tercera se relaciona claramente con el contexto extralingüístico, hecho que se comprueba de modo más palpable en el siguiente ejemplo: "Domingo Perez, fi de Pesteuan de Castriello" (Huelgas, nº 52, 1287). Quien escribe el documento cree que, al apellidarse Pérez, va a decir que es hijo de Pedro; se trata del reflejo de una deducción lógica.

2.a. Contaminación de elementos dentro de la misma palabra (anticipación):

postestas (León, nº 913, 1033); tripllo (Sahagún, nº 745, 1076); begnignitate (Sahagún, nº 1256, 1136); obendientia (León, nº 1502, 1157); Rengante rege (Carrizo, nº 218, 1239; nº 326, 1259); Rengando el re (Carrizo, nº 232, ¿1245? ¿1242?); singnum (Carrizo, nº 243, 1247); elglesia (Oña, nº 535, 1312)

2.b. Contaminación por el contexto sintáctico (anticipación):

triplata uel triplata (Sahagún, nº 1264, 1138); Habeatas eas [habeatis eas] (Sahagún, nº 1477, 1193); Eluiara Arias (Carrizo, nº 99, 1217); ochos dias de agosto (Oña, nº 704, 1345)

Menéndez Pidal anota sobre el verso 3105 del *Poema de Mio Cid* ("cuerda-*mientra* entra mio Çid con todos los sos"): "Los adverbios terminados en *-mientra* son raros, pero existe esta forma en vez de *-miente*". Sin embargo, Karlsson (1981:88) ha reparado en que, frente a catorce en *miente*, sólo hay un *mientra*, y además ha tenido en cuenta el contexto: "In this case *mientra* for *miente* was probably a distortion triggered by the following word *entra*", añadiendo incluso que aparece también en el *Fuero Juzgo* y en la *Primera Crónica General*. En efecto, en esta última obra *mientra* va seguido de la preposición *a*:

"E fueronse estos tribunos pora Julio Cesar, et mostraron le cuemo Ponpeyo et el senado los auien echados de la cort e de tierra; e estonces le mouieron ya *descubiertamientra* a cometer esta batalla cibdadana de los romanos" (p. 67).

2.c. Intrusiones conceptuales. Recordemos el ejemplo que mencionamos anteriormente:

Domingo Perez, fi de Pesteuan de Castriello (Huelgas, nº 52, 1287)

El contexto extralingüístico puede suscitar palabras no deseadas. Santos (1990:9-11), además de sintetizar los resultados de interesantes experimentos como el de Motley (1985), aporta errores cometidos por presentadores de Televisión Española, del tipo "García Traid será entrenado hoy" (en vez de *enterrado*; era entrenador de fútbol) o "Los tenistas llevan una vida monegasca" (en vez de *monacal*; la presentadora iba a formular a continuación una pregunta relacionada con Mónaco). En general, todos somos susceptibles de ser afectados, además de por lo que tenemos *in mente*, por las denominadas "contaminaciones ambientales" (Harley 1984; Garrett 1992:116): "elementos que coinciden en el ámbito visual o auditivo del hablante se cuelan en el flujo del habla" (así, citando un ejemplo de Garrett, si tenemos un jarrón sobre el televisor y queremos que alguien lo apague, podemos decir: "Por favor, apaga la flor").

3. Fusiones. Dan lugar a palabras inexistentes y muestran la influencia simultánea de lo que normalmente se consideran niveles distintos del procesamiento (semántico, sintáctico y fonológico):

ad cuhuius nutu cedunt (Sahagún, nº 987, 1096) [cruce de cuius y huius]; *essum uel regressum* (Sahagún, nº 1398, 1180) [cruce de exitus y cessum: cessum uel regressum - nº 1305, 1150- y exitus et regressus - nº 1284, 1145]; de uno uortorto (Carrizo, nº 152, 1226) [cruce de uorto y orto]; Sancta [Maria] la Rey de Burgos (Huelgas, nº 495, 1256) [cruce de rey y real]; diomingo (Carrizo, nº 481, 1277) [fusión con día]

Santos (1990:9) comenta el caso de "Tuvimos una *discuta*", donde se han cruzado, compitiendo por la misma posición, *disputa* y *discusión*, ambas posibles en este contexto desde un punto de vista sintáctico y semántico; es más: tienen en común los segmentos iniciales.

Este tipo de error no sólo afecta a la morfología, sino también a la sintaxis:

Ine nomine Domini (Sahagún, nº 1445, 1189) [cruce entre la expresión latina y la romance; está pensando en "en el nombre"]

En la *General Estoria. Primera parte* (p. 227) aparece una de estas fusiones, gracias a la cual sabemos si era tónico o no el elemento *mas* de la correlación *non tan solamiente... mas aun*. Como se observará, se ha cruzado con *más que*:

"e sopiemos de uesttra mesura, e dela uesttra piedad que acorriedes, non tan sola mientre alos uestros de uesttra tierra, mas aun que alos estrannos e alos peregrinos de luen ga tierra fazedes mercado de trigo"

Hoy, *No te importes* o *No te preocupa* pueden ser resultados de la fusión de *No te preocupes* y *No importa*, así como *No se te va a conseguir* sería el resultado de la fusión de *No se te va a lograr* y *No lo vas a conseguir*.

4. Malas concordancias:

carta uendicionis de una mallolo (Sahagún, nº 1265, 1138) [está pensando en "heredad" o "viña"]

5. Autocorrecciones:

5.a. Gráficas (reflejo de la pronunciación):

de avuelo o de rhermano (Alba, nº 3, 1254)

5.b. Sintácticas. Alteración del orden de los elementos:

GREGORIVS Sancti mo Facundi monachus SCRIPSIT (Sahagún, nº 1372, 1172)

O arreglos sobre la marcha de concordancias:

con todos los sos pertenecios (Huelgas, nº 343, c. 1244); e de la otra parte, son es el heredamiento uuestro (Oña, nº 278, 1285); que seades tenido de lo los desenparar (Oña, nº 302, 1287)

Estamos de acuerdo con Levelt (1989:458,489,491) cuando afirma que los hablantes controlan lo que dicen y cómo lo dicen; cuando cometen una falta o expresan algo de forma poco satisfactoria, pueden interrumpirse y repararla. En la reparación de un error no se cambia ni se añade nada que no sea lo estrictamente necesario (las reparaciones de faltas son conservadoras, pudiendo o no incluir partes del enunciado original).

6. Omisiones:

6.a. De un término:

auemos e auer deuemos faltal [dia] doy (Huelgas, nº 394, 1249); que el forno con todas sus [?] finque en el cabildo (Catedral, nº 143, 1277)

6.b. De sonidos en interior de palabra. Estas omisiones no coinciden con las que se producen habitualmente en la evolución fonética de una lengua; así, pues, en el léxico mental tiene que haber una representación de las palabras distinta (véase un completo resumen de la cuestión en Emmorey y Fromkin 1988/1992). Obsérvese que la parte inicial y la final tienen más importancia que la central, hecho que Aitchison (1987) denomina "efecto bañera".

Respetando la vocal tónica:

ui[ni]as (León, nº 600, 1001); quo[mo]do (León, nº 807, 1024); arti[cu]lum (León, nº

1095, 1054); in[te]gro (León, nº 1121, c. 1060); Pri[mi]tiui (Sahagún, nº 745, 1076; nº 1097, 1103); reme[di]um (Sahagún, nº 817, 1084); corrob[or]andam (Sahagún, nº 1060, 1100); her[ed]itatibus (Sahagún, nº 1240, 1130); annatem[at]izatus (Sahagún, nº 1309, 1150); Ven[er]abilibus (Palencia, nº 175, 1228); he[re]deros (Huelgas, nº 275, 1233); uen[di]cion (Carrizo, nº 390, 1262; Sahagún, nº 1081, 1265); ual[er]o (Oña, nº 685, 1339); esp[irit]uales (Trinidad, nº 114, 1371)

No respetando la vocal tónica:

pr[ec]cio (León, nº 652, 1005); glo[rioso]ssimis (Palencia, nº 3, 1042); temer[ar]ia (León, nº 1373, 1122); gan[an]cia (León, nº 1378, 1123); insepa[ra]bilis (León, nº 1513, 1160); conc[e]jo (Hospital, nº 14, 1183); d[om(i)]no (Zoilo, nº 87, 1225) [obsérvense las abreviaturas modernas Sr., Sra.]; monast[er]io (Huelgas, nº 270, 1232); B[u]rgos (Huelgas, nº 374, 1246); ob[is]po (Zoilo, nº 127, 1254); poder[os]os (Huelgas, nº 543, 1265); de[ue]mos (Huelgas, nº 604, 1281); ma[yo]rdomo (Oña, nº 543, 1313); Arcon[a]da (Zoilo, nº 222, 1345)

6.c. Supresión de sílabas finales:

Et facta kar[ta] uenditionis UI idus (León, nº 678, 1009); en to[do] el mundo (Carrizo, nº 98, 1217); bienauentura[da] Uirgen (Huelgas, nº 18, 1285); quatro días anda[dos] / de mayo (Sahagún, nº 1861, 1291); por la gra[cia] de Dios (Oña, nº 533, 1312)

7. Sustituciones:

7.a. Anáforas erróneas:

Ego Stefano et uxor sua Orraka... / Stefano et uxor mea Auria (León, nº 900, 1032); como yo, Pero Domínguez... / Et yo, el dicho Pero Rodríguez (Villalpando, nº 32, 1336); alquilamos a vos, Marina Alfonso... / Et yo, la dicha Johan Alfonso (Villalpando, nº 80, 1368)

7.b. Confusión de palabras (¿intrusiones conceptuales?):

duplatas uel tripatas (León, nº 1013, 1044); dublata uel triprata (León, nº 1162, 1069); dublada uel tripada (Sahagún, nº 852, 1089); duplatas ueltribulatas (Carrizo, nº 21, 1122); duplata uel tripulata (Carrizo, nº 22, 1123); duplata uel trippata (Carrizo, nº 25, 1126)

Die gratia aepiscopus (León, nº 1021, 1044); Uernaldus, episcopuspalestine sedis [palestine] (Zoilo, nº 5, 1069); in terras, in partos in presas (León, nº 1164, 1069); Regnante rex Antifosso in Toletum (Carrizo, nº 4, 1105); arbores factuosos uel infectuosos (Sahagún, nº 1118, 1113) [fructuosos et infructuosos, nº 1200, 1118; fructiferis et infructiferis, nº 1224, 1126]; donna Vrraca Alfonso, potera (Huelgas, nº 407, 1251); e a Johan Fernandez, escriuano pubico (Huelgas, nº 58, 1288); que fiçies desto... vn estor/mento (Carrizo, nº 559, 1291)

Regnant rei Fernandus en Castaba et en Toledo (Hospital, nº 311, 1254); rey de Cartiella, de León... (Alba, nº 17, 1294)
con regina Violenta (Carrizo, nº 310, 1256); Uiolanda (Carrizo, nº 314, 1257)
[Violante]

Se dice que las sustituciones se producen entre palabras de la misma categoría, pero hemos hallado contraejemplos:

Sancta Maria la Rey de Burgos (Huelgas, nº 561, 1270); de la moneda blanca de la primera guerrera de Granada (Oña, nº 236, 1281),

siendo un recurso útil para aplicarlo a los juegos de palabras. En la *Primera Crónica General* leemos:

"E por que amaua mucho el uino llamauan lo los joglares por escarnio por Tiberio Nero, 'biberio mero', que quier dezir beuedor de uino" (p. 111).

Dando un salto hasta nuestros días, vemos casos como los que presenta Santos (1990:9), que adaptamos al español:

¿Puede hablarse de luchas intestinales en el seno del PCUS?. (intestinas)

Para mí el tabaco es un laxante. (sedante)

Una anáfora ha de estar ligada a su categoría rectal. (rectora)

Me van a hacer una ecología. (ecografía)

En ellos se cambia una palabra por otra de la misma categoría, viniendo determinada esta sustitución por el significado, por el sonido o por ambos (para más detalles, consúltense los trabajos de Garrett 1988/1992:94-95 y Valle 1991:127-128). Este tipo de errores revela que "las palabras semánticamente relacionadas deben formar una red"; "requieren que las palabras estén listadas en clases semánticas o tengan 'direcciones' cercanas, quizás en las mismas 'calles' o en las mismas 'ciudades' semánticas" (Emmorey y Fromkin 1988/1992:171). Mucho antes, Fay y Cutler (1977) habían notado la correspondencia en cuanto a la longitud y a la ubicación del acento y una marcada semejanza de los segmentos iniciales.

Santos (1990) señala que a través de los cuatro procedimientos básicos que sirven para aventurarse en la estructura interna del léxico (la experimentación en laboratorio, los estudios sobre las perturbaciones del lenguaje, el denominado "estado TOT" -iniciales de *tip of the tongue* 'punta de la lengua'- (Brown y McNeill 1966; Vega 1984:175) y el análisis de los errores de habla o *lapsus linguae*) se llega a parecidas conclusiones. En el estado TOT, en un considerable

número de casos, se recuerda sobre todo el elemento o elementos iniciales, se acierta con el número de sílabas y se reconoce la posición del acento. Esquemáticamente:

P A L A B R A		
parte inicial	parte central	parte final
(la que mejor se recuerda)	(la peor)	(mejor que la central y peor que la inicial)

Todos lo hemos experimentado alguna vez: encontramos más palabras que empiecen por..., unas cuantas menos que acaben por..., y muy pocas que lleven en medio... [No obstante, como ha demostrado Dufva (1985), en otras lenguas donde la información se concentra en el final de las palabras, como el finés, se recuerdan más lo segmentos finales]. Brown y McNeill creían que la ortografía era lo relevante, mientras otros lingüistas daban preponderancia a la representación fonológica, derivándose de ella la ortográfica, pero Browman (1976) demostró que ambas están involucradas.

Respecto al *lapsus linguae*, existen *corpora* en muchas lenguas; en concreto, para el castellano disponemos de la recopilación de Del Viso (1990) y un buen resumen de los estudios sobre el tema en Valle (1991), quien resalta el hecho de que los datos obtenidos son coincidentes con independencia del sistema de clasificación y de la lengua concreta estudiada.

Tanto en la transmisión como en la comprensión de un mensaje consideramos más palabras de las necesarias, de ahí muchas veces los errores. En el caso de la transmisión, hay estudios bien fundamentados (Morton 1979) que demuestran que en el léxico mental existe una unidad, el *logogén*, que va cargándose de información semántica y sintáctica; cuando la carga de información excede el límite el logogén se "dispara" y facilita la forma de la palabra. En el caso de la comprensión, según la conocida teoría de la *cohorte* (Marslen-Wilson 1980), al oír los primeros segmentos de una palabra se activan los candidatos léxicos compatibles con la información extraída de ellos, reconociéndose dicha palabra cuando sólo queda

un candidato, incluso antes de oír su final. Ésta es una prueba más de la pertinencia en nuestro léxico mental de los elementos iniciales, especialmente la sílaba, para algunos investigadores la unidad fundamental en la percepción del habla (Seguí y Mehler 1986).

8. Desplazamientos:

et fratre meo Petro Fernandi... / ... et fratre Petro meo Fernandi (León, n° 1676, 1187)

Emmorey y Fromkin (1988/1992:161) afirman que no hay noticias de desplazamientos de palabras pertenecientes a categorías gramaticales mayores, como *Dejé el en mi cigarro maletín*, aunque sí se producen en las menores (adverbios, intensificadores, determinantes) -como se ha demostrado en este documento de finales del siglo XII-, teniendo lugar, en la mayoría de los casos, dentro de un mismo sintagma.

9. Intercambios:

No hemos atestiguado ninguno en los documentos originales, ya que se trata de un error más propio de la lengua hablada. Santos (1990:9-10) incluye los siguientes ejemplos, que, como hicimos anteriormente, adaptamos al español:

Hay una hube de numo. (nube de humo)

Va a perrar la zuerta. (cerrar la puerta)

¡Coche, trae el Juan! (¡Juan, trae el coche!)

En los dos primeros se intercambian sonidos, y en el tercero palabras. Según Garrett (1988/1992:98), "los intercambios de palabras se dan, predominantemente, entre sintagmas y, en un significativo número de casos, entre cláusulas normalmente adyacentes; aparecen casi exclusivamente en palabras de la misma categoría gramatical y, con frecuencia, a una distancia de varias palabras. Los intercambios de sonidos raramente sobrepasan los límites clausales, dándose predominantemente dentro del sintagma; no presentan la restricción de la categoría y, como norma general, sólo intervienen una o dos palabras".

Lo que Garrett denomina intercambios con "anclaje" o Valle (1991:127) fijaciones constituyen un subtipo que se caracteriza porque los elementos implicados son las raíces de las palabras, mientras que los sufijos permanecen en su lugar:

"¿Para donde corre la fluyente?" (fluye la corriente)

CONCLUSIONES

1. Como se ha podido comprobar, los datos son fáciles de reunir, lo que debe animar a proseguir este tipo de tareas multidisciplinares.

2. Si bien hay errores comunes a la lengua hablada y a la escrita, vemos, por el contrario, otros más propios de la hablada (intercambios y desplazamientos). Asimismo, hemos encontrado errores comunes a originales y copias, aunque se distinguen por otros específicos.

3. No difieren mucho los tipos de errores en otras épocas y otros lugares (salvando las diferencias entre las lenguas flexivas y las no flexivas), por lo que llegamos al convencimiento de que los procedimientos básicos de producción y comprensión del lenguaje no cambian con el paso del tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHISON, J. (1987), *Word in the mind*, Oxford, Basil Blackwell.
- BROWMAN, C. (1978), "Tip of the tongue and slip of the ear: implications for language processing", *UCLA Working Papers in Phonetics*, 42.
- BROWN, R. y D. MCNEILL (1966), "The 'tip of the tongue' phenomenon", *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 5, pp. 325-336. (Reimpresión en *Psycholinguistics. Selectec Papers by Roger Brown*, New York, The Free Press, 1970, pp. 274-301).
- CUTLER, A. (1988), "The Perfect Speech Error", en L. Hyman y Ch. Li (eds.), *Language, Speech and Mind. Studies in Honour of Victoria A. Fromkin*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 209-223.
- DÍEZ DE REVENGA, P. e I. GARCÍA (1986), "Problemas lingüísticos en los copistas medievales, I", *Anales de Filología Hispánica*, 2, pp. 9-25.
- DÍEZ DE REVENGA, P. e I. GARCÍA (1988-89), "Problemas lingüísticos en los copistas medievales, II", *Anales de Filología Hispánica*, 4, pp. 59-73.
- DUFVA, H. (1985), "On tip-of-the-tongue phenomenon and salient features", *Pubentutkimuken Alalta Papers in Speech Research*, 6, pp. 113-125.

- EMMOREY, K. y V. FROMKIN (1992), "El léxico mental", en *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. III. El lenguaje: aspectos psicológicos y biológicos*, Madrid, Visor, pp. 151-176. (Orig. en F. Newmeyer (ed.), *Linguistics: The Cambridge Survey. III. Language: Psychological and biological aspects*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988).
- FAY, D. y A. CUTLER (1977), "Malapropisms and the structure of the mental lexicon", *Linguistic Inquiry*, 8, pp. 505-520.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1987), "Rasgos de fonética dialectal en textos periodísticos andaluces", *LEA*, IX, pp. 153-174.
- FROMKIN, V. (ed.) (1980), *Errors in linguistic performance: Slips of the tongue, ear, pen, and hand*, New York, Academic Press.
- GARRETT, M. F. (1992), "Procesos en la producción del lenguaje", en *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge. III. El lenguaje: aspectos psicológicos y biológicos*, comp. por F. J. Newmeyer, Madrid, Visor, pp. 91-121.
- GENERAL ESTORIA. *Primera Parte*, ed. de A. G. Solalinde, Madrid, CSIC, 1930.
- GRANDA, G. DE (1966), *La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-románico*, Madrid, Gredos.
- HARLEY, T. (1984), "A critique of top-down independent models of speech production: evidence from non-plan-internal errors", *Cognitive Science*, 8, pp. 191-219.
- KARLSSON, K. E. (1981), *Syntax and Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*, Tübingen, Max Niemeyer.
- LEVELT, W. (1989), *Speaking. From Intention to Articulation*, Cambridge, Mass., The MIT Press.
- MARSLÉN-WILSON, W. (1980), "Speech understanding as a psychological process", en J. C. Simon (ed.), *Spoken language generation and understanding*, Boston, Reidel.
- MONTERO CARTELLE, E. (1995), "Censura monástica y crítica textual", *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León, Universidad de León, pp. 47-59.
- MORTON, J. (1979), "Facilitation in word recognition: experiments causing change in the logogen model", en P. A. Kolars, M. Wrolstad y H. Bouma

- (eds.), *Processing of visible language*, 1, New York, Plenum.
- MOTLEY, M. T. (1985), "Slips of the tongue", *Scientific American*, 253 (3), pp. 114-119.
- POEMA DE MIO CID, ed. de R. Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, 1971.
- POLO, J. (1995), "Lo oral y lo escrito: lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua", en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, ed. por L. Cortés Rodríguez, Almería, Universidad de Almería, pp. 73-99.
- Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, ed. por R. Menéndez Pidal con la colaboración de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez, Madrid, Gredos, 1955.
- REYNOLDS, L. D. y N. G. WILSON (1968), *Scribes and Scholars*, Oxford, Oxford University Press. (Trad. española: *Copistas y filólogos*, Madrid, Gredos, 1995).
- SANTOS DOMÍNGUEZ, L. A. (1990), "Sobre l'organizació (mental) del lexicó", *Limits*, 8, pp. 5-17.
- SCHACHTER, P. (1988), "What's in a Name? Inferences from Tip-of-the-Tongue Phenomena", en L. Hyman y Ch. Li (eds.), *Language, speech and mind. Studies in honour of Victoria A. Fromkin*, Londres/Nueva York, Routledge, pp. 295-321.
- SEGUÍ, J. y J. MEHLER (1986), "Psicología cognitiva y percepción del lenguaje: Contribución al estudio experimental del habla", *Revista Argentina de Lingüística*, 2.2, pp. 317-342.
- SUÁREZ, A. (1995), "A propósito de la corrección en manuscritos latinos medievales. Artífices, objetivos y procedimientos de corrección en los códices III.1, III.2, III.3 y VI de San Isidoro de León", *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León, Universidad de León, pp. 121-129.
- VALLE, F. (1991), *Psicolingüística*, Madrid, Morata.
- VEGA, M. DE (1984), *Introducción a la psicología cognitiva*, Madrid, Alianza.
- VISO, S. DEL (1990), *Errores espontáneos del habla y producción del lenguaje*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid.

ABREVIATURAS

- Alba*: Ángel Barrios, Alberto Martín y Gregorio del Ser, *Documentación medieval del Archivo Municipal de Albade Tormes*, Salamanca, Universidad de Salamanca y Ayuntamiento de Alba de Tormes, 1982.
- Carrizo*: M^a Concepción Casado Lobato, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo I (969-1260)*, León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1983; M^a Concepción Casado Lobato, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo II (1260-1299)*, León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1983.
- Catedral*: F. Javier Pereda, *Documentación de la Catedral de Burgos (1254-1293)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1984.
- Hospital*: M^a del Carmen Palacín y Luis Martínez, *Documentación del Hospital del Rey de Burgos (1136-1277)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1990.
- Huelgas*: José Manuel Lizoain, *Documentación del Monasterio de las Huelgas de Burgos (1231-1262)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1985; José Manuel Lizoain, *Documentación del Monasterio de Las Huelgas de Burgos (1263-1283)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1987; Araceli Castro y José Manuel Lizoain, *Documentación del Monasterio de Las Huelgas de Burgos (1284-1306)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1987.
- León*: José Manuel Ruiz Asencio, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, III (986-1031), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1987; José Manuel Ruiz Asencio, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775- 1230)*, IV (1032-1109), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1990; José María Fernández Catón, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, V (1109-1187), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1990.
- Oña*: Isabel Oceja, *Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1986; Isabel Oceja, *Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1285-1310)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1986; Isabel Oceja, *Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1311-1318)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1986; Isabel Oceja, *Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1319-1350)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1986.

- Palencia*: Teresa Abajo, *Documentación de la Catedral de Palencia (1035-1247)*, Palencia, Ed. J.M. Garrido, 1986.
- Sabagún*: Marta Herrero, *Colección Diplomática del Monasterio de Sabagún (857-1230)*, III (1073-1109), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1988; José A. Fernández Flórez, *Colección Diplomática del Monasterio de Sabagún (857-1300)*, IV (1110-1199), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1991; José A. Fernández Flórez, *Colección Diplomática del Monasterio de Sabagún (857-1300)*, V (1200-1300), León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1994.
- Trinidad*: Lucía García Aragón, *Documentación del Monasterio de la Trinidad de Burgos (1198-1400)*, Burgos, Ed. J.M. Garrido, 1985.
- Villalpando*: Ángel Vaca, *Documentación medieval del Archivo Parroquial de Villalpando (Zamora)*, Salamanca, Univ. de Salamanca y Colegio Univ. de Zamora, 1988.
- Zoilo*: Julio A. Pérez, *Documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión (1047-1300)*, Palencia, Ed. J.M. Garrido, 1986; Julio A. Pérez, *Documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión (1301-1400)*, Palencia, Ed. J.M. Garrido, 1987.